

**OVERSÆTTELSE AF LATINSKE DIAGNOSER I DØDSATTESTER**

Foruden diagnoser indeholder listen forskellige hjælpeord, som er skrevet med små begyndelses bogstaver. Bemærk, at æ, ø og f ofte er skrevet som æe, oe og ph. Her er valgt den skrivemåde, som anvendes hyppigst. Enkelte sygdomme benævnt efter personer (eponymer) er medtaget.

**A**

Absces (Abscessus)	Byld
Adipositas	Fedme
Ambustio	Forbrænding
Anasarca (= Hydrops, Vattersot)	Væskeophobning i kroppen
Aneurysma aortae	Sygelig udvidelse af hovedpulsåren
Angina faucium	Halsbetændelse
Angina pectoris	Smerter i brystet (udgående fra hjertet)
antea	tidligere
Ante tempus natus	Født for tidligt
Anthrax	Miltbrand
Anæmia	Blodmangel
Anæmia perniciosa	Blodmangel ved B12-vitaminmangel
Apoplexia cerebri	Blodprop i hjernen
Arteriosclerosis (Atherosclerosis)	Åreforkalkning
Arteriosclerosis cordis	Forkalkning i hjertets kranspulsårer
Arthritis, Arthrosis	Gigt
Arthritis rheumatica	Leddegigt
Ascites	Væskeansamling i bughulen

Asfyksia (Asphyxia)	Iltmangel, manglende åndedræt, kvælning
Asfyksia intrauterina	Iltmangel hos foster
Asfyksia neonatorum	Iltmangel hos nyfødt
Asthenia	Kraftesløshed, træthed
Asthma bronchiale	Astma
Atherosclerosis (Arteriosclerosis)	Åreforkalkning
Athetosis	Ufrivillige bevægelser
Atrophia	Tæring
<b>B</b>	
Basedows sygdom	Forhøjet stofskifte
bilateralis (bilat.)	dobbeltsidig
Bright's sygdom	Kronisk nyrebetændelse
Bronchopneumonia	Lungebetændelse
<b>C</b>	
Cancer (forkortelse: C.)	Kræft
Cancer coli	Kræft i tyktarmen
Cancer colli uteri	Livmoderhalskræft
Cancer oesophagi	Kræft i spiserøret
Cancer ovarii	Kræft i æggestokke
Cancer pancreatis	Kræft i bugspytkirtlen
Cancer pulmonis	Lungekræft
Cancer recti	Kræft i endetarmen
Cancer uteri	Livmoderkræft
Cancer ventriculi	Kræft i mavesækken

Carcinoma	Kræftsvulst udgående fra overflade- og kirtelceller
Carcinomatosis	Spredning af kræftsvulster (carcinomer)
Catarrhus intestinalis acutus	Akut diarré
Causa mortis ignota	Død af ukendt årsag
Cessatio cordis	Hjertestop
Cholecystitis	Galdeblærebetændelse
Cholelithiasis	Galdesten
Cholera asiatica	Smitsom epidemisk kolera
Cholera (Cholera nostras)	”Indenlandsk kolera”, Akut voldsom diarré
Cirrhosis hepatis	Skrumpelever
Colitis	Tyktarmsbetændelse
Colitis ulcerosa	Blødende tyktarmsbetændelse
Coma	Bevidstløshed
Coma diabeticum	Bevidstløshed ved ubehandlet sukkersyge
Commotio cerebri	Hjernerystelse
Congelatio	Forfrysning
Contusio cerebri	Hjerneskode (opstået ved stump vold)
Convulsiones	Kramper
Coxitis	Betændelse i hofteleddet
Crohn’s sygdom	Kronisk blødende tyndtarmsbetændelse
Croup	Strubehoste
Cystitis	Blærebetændelse

Cystopyelitis

Blære- og nyrebækkenbetændelse

## **D**

Debilitas congenita

Medfødt svækkelse

Debilitas senilis

Alderdomssvækkelse

Decubitus

Liggesår

Defectio animi (= Defectio virium)

Manglende livskraft (hos nyfødt)

Degeneratio myocardii

Svækket hjertemuskel

Delirium tremens

Drankergalskab

Dementia paralytica

Sindslidelse ved syfilis

dexter, dextrum, dextra (dxt.)

højre

Diabetes insipidus

Meget stor urinudskillelse ved sygdom i hypofysen

Diabetes mellitus

Sukkersyge

Diathesis hæmorrhagica

Øget tendens til blødning

Difteria (Diphtheria)

Difteri

Difteria faucium

Svælgdifteri

distalis (dist.)

nedadtil/udadtil

duplex

dobbeltsidig

Dyspepsia

Fordøjelsesbesvær

## **E**

Eclampsia

Fødselskrampe (hos den fødende)

Eclampsia infantilis

Spædbørnskrampe

Embolia cerebri

Blodprop i hjernen

Embolia pulmonum

Blodprop i lunge

Emollitio cerebri	”Hjerneblødhed” (blodprop(per) i hjernen)
Emfysema pulmonum	”For store lunger”
Encefalitis (Encephalitis)	Hjernebetændelse
Encefalomalacia	d.s.s. Emollitio cerebri
Encephalitis lethargica	Epidemisk hjernebetændelse (”Sovesyge”)
Enteritis	Tarmbetændelse
Enterocolitis chronica	Kronisk tarmbetændelse
Erysipelas	Rosen (betændelse i huden)
Exanimis natus	Dødfødt
Exhaustio virium	Udtømte kræfter
<b>F</b>	
Febris intermittens	Koldfeber (= Malaria)
Febris puerperalis	Barselsfeber
Febris rheumatica	Gigtfeber
Febris typhoidea	Tyfus
foetida	ildelugtende, stinkende
Fractura	Knoglebrud
Fractura colli femoris	Brud på lårbenshals
Fractura cranii	Kraniebrud
Furunculus	Brandbyld
<b>G</b>	
Gangræna	Koldbrand
Gangræna pedis	Koldbrand i fod
Gastroenteritis acuta	Akut mavetarmkatarr

Glycæmia (Hyperglycæmia)	For højt blodsukker
gravis	udtalt, svær
<b>H</b>	
Hemiparesis (Hemiplegia)	Halvsidig lammelse
Hepatitis	Leverbetændelse
Hernia	Brok
Hernia incarcerata	Indklemt brok
Hernia inguinalis	Lyskebrok
Homicidium	Drab
Hydrops	Vattersot (Væskeophobning)
Hypertensio arterialis	Forhøjet blodtryk
Hypertrophia prostatae	Forstørret blærehalskirtel
Hydrocephalus	”Vand i hovedet”
Hyperglycæmi	For højt blodsukker
Hypoglycæmia	For lavt blodsukker
Hæmatemesis	Opkastning af blod
Hæmoptysis	Opspytning af blod
Hæmorrhagia cerebri	Hjerneblødning
<b>I</b>	
Icterus	Gulsot
Icterus neonatorum	Gulsot hos nyfødt
Ileus	Tarmslyng
Inanitio	Sult, manglende fødeoptagelse
incipiens	begyndende

Infarctus	Vævsdød som følge af iltmangel
inferior (inf.)	forneden
in primis	først og fremmest, primært
Insufficiencia mitralis	Utæt hjerteklap (Mitralklappefejl)
<b>K</b>	
Kretinisme	For lavt stofskifte med intelligensdefekt som følge af jodmangel
Kyphosis lumbo-dorsalis	Rundryg i ryggens lænde- og brystdel
Kyphoscoliosis	Rund og skæv ryg (Pukkelryg)
<b>L</b>	
lateralis (lat.)	til siden
levi gradu (l.gr.)	i let grad
Lues	Syfilis
Lues cerebrospinalis	Syfilis i centralnervesystemet
Lues congenita	Medfødt syfilis
Lupus erythematosus disseminatus	Kronisk bindevævsbetændelse
<b>M</b>	
magno gradu (m.gr.)	i svær grad
Malum coxae senilis	Slidgigt i hofteled (aldersbetinget)
Marasmus senilis	Alderdomssvækkelse
Meningitis cerebrospinalis epidemica	Smitsom hjernehindebetændelse
Metastasis	Spredning af kræft
Morbilli	Mæslinger
Morbus	Lidelse, sygdom
Morbus Basedowii	Forhøjet stofskifte

Morbus Bechterew	Rygsøjlegigt
Morbus cordis	Hjertelidelse
Morbus cordis arterioscleroticus	Forkalkning i hjertets kranspulsårer
Morbus Crohn	Kronisk blødende tyndtarmsbetændelse
Morbus Hispanicus	Den spanske syge (Influenzaepidemien 1918)
Morbus mentalis	Sindssygdom
Mors medico non vocato obveniens	Døden indtruffet uden lægebehandling
Mors in partu	Død under fødsel (moderen)
Mors in puerperio	Død i barselsseng (moderen)
Mors in tabula	Død på operationsbordet
Mors repentina (el. subita) sine nota causa	Pludselig død uden kendt årsag
Mors subita infantum	Pludselig uventet spædbarnsdød, Vuggedød
Myksødem (Myxoedema)	For lavt stofskifte
<b>N</b>	
Nephritis	Nyrebetændelse
Nephritis albuminosa	Kronisk nyrebetændelse (Bright's sygdom)
Nephrolithiasis	Nyresten
<b>O</b>	
Obstipatio chronica	Kronisk forstoppelse
Oedema	Væskeophobning
Osteomyelitis	Knoglemarvsbetændelse
<b>P</b>	
Pancreatitis	Bugspytkirtelbetændelse
Paralysis agitans	Rystelammelse (Parkinsons sygdom)



Paralysis cordis	Hjertelammelse, ophør af hjertefunktion
Paraplegia	Dobbeltsidig lammelse (f. ex. af begge ben)
Pemfigus	Kronisk hudsygdom med blæredannelse
Peritonitis	Bughindebetændelse
Phlegmone	Bindevævsbetændelse
Phlebitis	Årebetændelse
Phtisis pulmonum	Lungetuberkulose
Placenta praevia	Forliggende moderkage
Pleuritis	Lungehindebetændelse
Pneumonia	Lungebetændelse
Poliomyelitis acuta	Børnelammelse
Polyarthrits chronica	Leddegigt
proximalis (prox.)	opadtil/indadtil
Pyaemia	Blodforgiftning
Pyelonephritis (Pyelitis)	Nyrebækkenbetændelse
<b>R</b>	
Rachitis	Engelsk syge (D-vitaminmangel)
Rhachischisis	Rygmarvsbrok
Rheuma	Gigt
<b>S</b>	
Sarcoma	Kræftsvulst udgående fra bindevæv
Scarlatina	Skarlagensfeber
Senilia / Senilitas	Alderdom
Septicaemia	Blodforgiftning

Sequelae (seqvelae)	følger (efter)
sinister, sinistrum, sinistra (sin.)	venstre
Spina bifida	Rygmarvsbrok
Strangulatio	Kvælning (ved ydre middel)
Struma	Forstørret skjoldbruskkirtel
Submersio	Drukning
Suffocatio	Kvælning ("indre kvælning")
Suicidium	Selv mord
superior (sup.)	foroven
Suspensio	Hængning
Syphilis acquisita	Erhvervet syfilis
Syphilis congenita (= Syphilis hereditaria)	Medfødt syfilis
<b>T</b>	
Tabes dorsalis	Rygmarvstæring (ved syfilis)
Tetanus	Stivkrampe
Thrombosis	Blodprop
Thrombosis arteriae coronariae	Blodprop i hjertets kranspulsårer
Trismus neonatalis	Stivkrampe hos nyfødt
Tuberculosis (forkortelse: Tbc. eller Tub.)	Tuberkulose
Tuberculosis intestinalis	Tarmtuberkulose
Tuberculosis miliaris	Tuberkulose spredt i hele kroppen
Tuberculosis pulmonum	Lungetuberkulose
Tumor	Svulst, knude

Tussis convulsiva	Kighoste
Typhus exanthematicus	Plettyfus
<b>U</b>	
Ulcus	Sår (opstået uden indvirkning udefra)
Ulcus cruris	Skinnebessår
Ulcus duodeni	Sår på tolvfingertarmen
Ulcus ventriculi	Mavesår
Uraemia	Urinstofforgiftning
utrisque	begge, på begge sider
<b>V</b>	
Veneficium	Forgiftning
Vitia innata	Medfødt misdannelse
Vitium cordis	Hjertefejl
Vulnus	Sår (opstået ved indvirkning udefra)
Vulnus contusum	Sår (opstået ved stump vold)
Vulnus incisum	Stiksår
Vulnus sclopetarium	Skudsår
<b>Ø</b>	
Ødem, Oedema	Væskeophobning